

COLA Taalonderwijs en COLA e-Learning Platform

Handleiding voor docenten/trainers

Toegang tot het e-learning platform: www.construction-language-learning.eu

in de talen Engels, Frans, Duits, Nederlands en Spaans.

Doel van het project

De geglobaliseerde Europese bouwsector wordt bevolkt door een groot aantal arbeidsmigranten die in veel gevallen de taal van het gastland en ook werkgerelateerde taalvaardigheden niet goed beheersen.

Het bouwgerelateerde taalonderwijs project (COLA), mede gefinancierd door de Europese Unie in het kader van haar Levenslang Leren Programma, is opgezet met het doel de taalvaardigheid van de arbeidsmigranten in de Europese bouwsector te verbeteren door het ontwikkelen van lesmateriaal en instructies voor docenten/trainers/begeleiders en lesmaterialen afgestemd op de specifieke behoeften van laaggeschoolde bouw arbeidsmigranten.

Het succesvolle gebruik van het lesmateriaal moet uiteindelijk bijdragen tot een verbetering van de mogelijkheden te communiceren met collega's en leidinggevenden op de bouwplaats en met mensen in hun sociale omgeving in de taal van het land waar ze werken of willen werken in de toekomst. Betere beheersing van de taal zal niet alleen helpen om de werkgelegenheid en carrièremogelijkheden van de migrerende werknemers te verbeteren, maar ook hun mogelijkheden om te integreren in de samenleving versterken.

Lesmaterialen

Het lesmateriaal bestaat uit 20 lessen. Voor elk onderwerp is het volgende ontwikkeld: een video, leermiddelen gebaseerd op ondersteunende teksten, assessment oefeningen (na elk derde leeronderdeel) en een verklarende woordenlijst. Al deze producten zijn gemaakt in de vijf talen van de zes projectpartners: Engels (VK), Frans (FR), Duits (DE / AT), Nederlands (NL) en Spaans (ES).

3 Video's

Het lesmateriaal omvat drie hoofdthema's en deze komen in drie video's aan bod:

- Video 1: Bouw-gerelateerde taal (9 thema's /leereenheden)
- Video 2: Taalonderwijs op het gebied van de bescherming van de gezondheid en de veiligheid op bouwplaatsen (6 thema's / leereenheden)
- Video 3: Sociale interactie: communicatie in het dagelijks leven en op het werk (5 onderwerpen / leereenheden)

Ondersteunende leermiddelen

Deze bestaan uit:

- **Opdrachten:** Voorbereidende opdrachten (voorafgaand aan het bekijken van de video); opdrachten voor het algemene en diepgaander begrijpen van de video; uitspraak oefeningen; taal oefeningen (na het bekijken van de video).
- **Assessment opdrachten (controle van grammatica en woordenschat):** Een of twee quizen en tekstuitleg en een aantal schrijf- en leesopdrachten worden aangereikt na elke 3 leereenheden van video 1 en 2 en na leereenheid 3 en 5 van video 3.
- **Woordenlijst**
- **Video scripts**

De materialen zijn beschikbaar op het e-learning platform (video / ondersteunend lesmateriaal, assessment oefeningen, video-scripts). Ze kunnen ook worden gebruikt in de vorm van een "toolbox", te downloaden en op te slaan op een DVD.

Voor een overzicht van de structuur en de inhoud (inclusief de specifieke taalfuncties, grammatica en woordenschat) van elk van de 20 thema's van de drie video's, klik op

Context van de lesmaterialen

De materialen zijn ontwikkeld rekening houdend met verschillende leeromgevingen van de eindgebruikers.

- a) **Formele instructies:** In periodes van langdurige of seizoensgebonden werkloosheid als gevolg van ongunstige weersomstandigheden in de bouw kunnen de COLA-lesmaterialen gebruikt worden in het formele onderwijs, in een klassikale omgeving in taalcurricula aangeboden door UWV of andere openbare instellingen of door particuliere organisaties die zich richten op personen met een migrantenachtergrond.
- b) **Informele instructies:** In periodes van werk moet de leeromgeving worden aangepast aan de specifieke werkomstandigheden. Het werken in de bouw is zwaar en veeleisend en het grootste probleem daarbij is dan ook om de migranten te motiveren deel te nemen aan taaltrainingen in deze omstandigheden. Dit kan worden bereikt met hulp van collega's uit dezelfde taalgemeenschap die de taal van het gastland (beter) beheersen. Deze migranten fungeren vaak als contactpersoon tussen de werkgevers en de migrant werkers. In een dergelijk scenario kunnen individuen optreden als mentor voor de taaltraining in de taal van het gastland, bijvoorbeeld een training op de bouwplaats of in een lokaal of ruimte in de buurt van de werkplek die door het bedrijf ter beschikking is gesteld. Een andere leeromgeving dichtbij de werkplek zou de schaftkeet of een containerlokaal kunnen zijn op een grote bouwplaats met een groter aantal werknemers.
- c) **Een mix van beide leeromgevingen** is die van leren op een praktijkgerichte leerbouwplaats van een opleidingscentrum. Deze opleidingscentra bieden trainingen aan aan leerlingen en bouwmedewerkers die geïnteresseerd zijn in verdere opleiding en training gedurende het hele jaar. In sommige gevallen financieel gesteund door UWV, andere overheidsinstellingen of private organisaties die zich inzetten voor de sociale integratie van migranten op lokaal, regionaal, nationaal niveau en gefinancierd door het Europees Sociaal Fonds.

- d) **Zelfstudie:** Het lesmateriaal wat beschikbaar gesteld wordt op het e-learning platform kan ook worden gebruikt voor zelfstudie/groepsleren door gebruikers met ICT vaardigheden. Zelfstudeerders zonder ICT kennis of die niet in het bezit zijn van de benodigde ICT-apparatuur kunnen gebruik maken van de geprinte lesmaterialen en de video's bekijken met een dvd-speler.
- e) **Gebruiken als aanvullend materiaal:** De lesmaterialen kunnen ook gebruikt worden als aanvullend materiaal in een algemene taalcursus. De materialen zijn ontwikkeld met als uitgangspunt taal en communicatieve vaardigheden op A1/A2 niveau van de *Common European Framework of References for Languages* (CEFR) (Council of Europe, 2013) – voor de definitie van het taalniveau zie het volgende hoofdstuk.

Achtergrond

Taalniveau: De materialen, gericht op het helpen van leerlingen bij het ontwikkelen van communicatieve en taalkundige vaardigheden op niveau, zullen hen in staat stellen te werken in de bouw binnen de kwaliteitsnormen en de veiligheid en gezondheid standaarden vastgesteld door regels en voorschriften in de Europese gastlanden. Tevens is het doel hen in staat te stellen volledig mee te doen binnen de lokale gemeenschappen.

De taalfuncties, begrippen en communicatieve opdrachten, alsmede de grammatica gebruikt in de lesmaterialen, zijn gebaseerd op de specificaties van taalniveau A1 / A2 van het CEFR voor de Nederlandse taal.

De inhoud, grammatica en woordenschat, werden vervolgens aangepast aan de context van de bouw, rekening houdend met de regionale verschillen en specifieke kenmerken van de verschillende officiële talen van de partnerlanden.

Het materiaal van video 1 begint op een zeer laag A1-niveau, zowel grammatica als woordenschat. De lesmaterialen van video 2 en 3 worden geleidelijk aan wat moeilijker en zijn gebaseerd op het bovenste beginniveau (niveau A1-A2) / lager middelbaar niveau (niveau A2).

Het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader beschrijft wat een leerling zou moeten kunnen doen wat betreft lezen, luisteren, spreken en schrijven op elk niveau. Door rekening te houden met de specifieke thema's van de drie video's en het bijbehorende lesmateriaal, kunnen de leerdoelen als volgt worden omschreven:

Niveau A-1: De leerling kan dagelijkse uitdrukkingen en eenvoudige basiszinnen begrijpen en gebruiken a) op bouwplaatsen, b) op het gebied van gezondheid en veiligheid op het werk en ook in zijn/haar privéleven van alledag. De leerling kan zichzelf voorstellen aan anderen en kan vragen stellen en beantwoorden over werk en persoonlijke gegevens zoals waar hij/zij werkt, mensen die hij/zij kent en dingen die hij/zij bezit. Kan deelnemen aan een eenvoudig gesprek, wanneer de andere persoon langzaam en duidelijk praat en bereid is om te helpen. Kan alledaagse uitdrukkingen, vragen en instructies begrijpen.

Niveau A-2: De leerling kan zinnen en regelmatig voorkomende uitdrukkingen die verband houden met het dagelijks leven in zijn/haar werkplek en in het dagelijks leven buiten het werk begrijpen. (bijvoorbeeld elementaire professionele en persoonlijke informatie, werksituaties). De leerling kan communiceren over eenvoudige en alledaagse taken die een eenvoudige en directe uitwisseling van informatie over de professionele en alledaagse kwesties. Hij/zij kan in eenvoudige termen een beschrijving geven over zijn/haar achtergrond, de directe professionele en persoonlijke omgeving en kwesties.

Vaardigheden: Grote nadruk ligt op het helpen van leerlingen bij het ontwikkelen van hun luister-, spreek- en uitspraakvaardigheden. De beslissing om de nadruk op mondelinge communicatie te leggen, ten koste van de ontwikkeling van lees- en schrijfvaardigheden, werd gebaseerd op de analyse van de behoeften onder de bouwvakkers in de zes partnerlanden in de initiële fase van het project. Lees- en schrijfvaardigheden worden ondanks dat behandeld in de lesmaterialen, omdat de activiteiten allemaal op teksten gebaseerd zijn en dat vereist van de leerlingen de vaardigheid om te lezen in de betreffende taal.

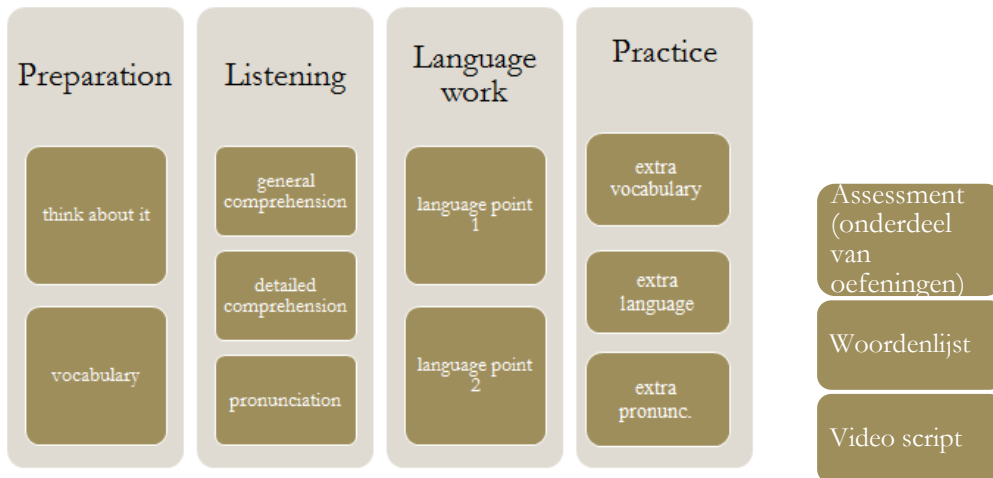
Zelfstandig leren: Links voor extra taalopdrachten zijn beschikbaar voor leerlingen die onafhankelijk verder willen studeren en hun kennis van de grammatica willen uitbreiden met extra oefeningen luisteren, lezen en schrijven. De COLA woordenlijst is ontworpen om de leerlingen te helpen zelfstandig te werken aan hun bouw-gerelateerde woordenschat. De videoscripts zijn ook beschikbaar voor de leerlingen en kan de basis vormen voor extra luister- en leesoefeningen.

Het gebruik van aanvullende leermiddelen: De lesmaterialen ontwikkeld in het kader van het CoLa project zijn ontworpen voor een specifieke doelgroep (bouwmedewerkers met zeer beperkte taalvaardigheid van de taal van het land waar ze werken of willen gaan werken). De materialen geven zeer elementaire kennis van de taal bij de bouwactiviteiten, de gezondheid en veiligheid op de werkvloer, de communicatie op de werkvloer en buiten de werkomgeving.

De CoLa lesmaterialen kunnen geen andere lesmaterialen vervangen die gericht zijn op bredere doelgroepen en met meer aandacht voor het dagelijks leven en de communicatie die niet direct verband houdt met het werk, maar meer gaan over het dagelijks leven op de plaats van de leefomgeving (communicatie met de burens / openbaar bestuur / diensten zoals vervoer, bankieren, winkelen / vrije tijd / onderwijs / artsen etc.). Hoewel video 3 ook gaat over sociale communicatie in bredere zin, kan het nuttig zijn voor leerkrachten / leerlingen om extra lesmateriaal te gebruiken vanwege de grotere variëteit van de aspecten van het dagelijks leven, ook met betrekking tot de grammatica en woordenschat.

Ontwerp

De materialen zijn ontwikkeld met behulp van korte video's als belangrijkste bron. Alle onderdelen in alle drie video's werden ontworpen met hetzelfde basisontwerp. De leereenheden zijn verdeeld in vier fasen: voorbereiding, luisteren, taal opdrachten en oefenen. (De oefen-fase omvat assessment oefeningen (quizen) na elke derde leereenheid.) Deze vier fasen worden gevolgd door de woordenlijst en het video-script.



Voorbereiding: Dit stadium dient als een warming-up activiteit en contextgereedschap om de leerlingen te helpen begrijpen wat de belangrijkste onderwerpen zijn in het betreffende onderdeel. Het helpt leerlingen ook om de eerder opgedane woordenschat te herkennen, woorden te voorspellen, uit te kiezen en geeft de mogelijkheid nieuwe woorden die in de video naar voren komen te introduceren.

Luisteren: Dit is het belangrijkste item binnen het lesmateriaal. De leerlingen wordt gevraagd zowel naar de kern als de details te luisteren. Leerlingen moeten worden aangemoedigd om de opnames zo vaak als nodig is te luisteren, vooral in de fase waarin de uitspraak belangrijk is. De woorden moeten worden herhaald, totdat ze het vertrouwen hebben dat deze kunnen begrijpen en adequaat kunnen toepassen.

Taalopdrachten: Dit onderdeel bevat taken die specifieke taalgebieden omvatten (grammatica en woordenschat) die worden behandeld in de leereenheid.

Oefenen: Dit is de begeleide laatste fase waarin leerlingen hun woordenschat kunnen uitbreiden, kunnen werken aan de specifieke uitspraak en ook enkele extra taalopdrachten kunnen doen.

Assessment (grammatica en woordenschat check): De quizen en de lees-en schrijf oefeningen zorgen ervoor dat de leerlingen kennis van de taal en woordenschat van de vorige eenheden kunnen controleren. Er is een assessmentopdracht na elke derde les. De beoordelingsoefeningen kunnen worden afgenomen in een meer gecontroleerde testomgeving of door de leerlingen zelf (zelfstudie). In een formele instructie omgeving kunnen deze oefeningen als controlemiddel worden ingezet voordat formele toetsen worden afgenomen.

Woordenlijst en video scripts: Dit zijn extra middelen die leerlingen kunnen verwijzen naar het doen van extra oefeningen en kunnen helpen bij zelfstudie.

Technische informatie

E-learning platform:

Elk partnerland heeft haar eigen e-learning platform. De toegang kan worden verkregen door te klikken op de betreffende vlag aan de rechterkant van de website: <http://www.construction-taal-learning.eu/>

De startpagina bestaat uit algemene informatie over het CoLa project en hoe te navigeren op het e-learning platform. Een tabel geeft alle functies en woordenschat weer die worden behandeld in ieder onderwerp. Op de homepage staan ook de links naar de assessments, quizen, tevredenheidsenquête en de papieren versies van de quizen.

De andere buttons zijn de drie belangrijkste thema's die in de drie video's aan bod komen:

- Bouw in het algemeen,
- Veiligheid en gezondheid,
- Interactie/communicatie.

Als de leerling deze buttons aanklikt, treft hij/zij 2 of 3 afbeeldingen aan die de thema's weergeven.

Door op een afbeelding te klikken, zal hij/zij dan andere afbeeldingen aantreffen die de deelonderwerpen weergeven. Elk onderwerp is op dezelfde manier ingedeeld op basis van de lesmaterialen die zijn ontwikkeld.

Wanneer er wordt geklikt op "**voorbereiding**" zal een web-quiz worden geopend ter warming up, de woordenschat staat hierin

centraal (zie de paragraaf 'voorbereiding' hierboven voor meer uitleg). Zodra de quiz is voltooid, ziet de leerling de resultaten (bij 80% score is de leerling geslaagd) en kan de leerling zijn antwoorden herzien door de correcte antwoorden in te vullen. Indien nodig kunnen de resultaten worden uitgeprint. Zodra dit gedaan is, bekijkt de leerling de ingevoegde video.

De derde actie verwijst naar de **taalopdrachten** en de **oefeningen** (zie paragrafen hierboven voor uitleg). Als op deze afbeeldingen wordt geklikt opent er wederom een web-quiz. Zodra dit is afgerond, is het weer mogelijk om de resultaten in te zien (geslaagd of gezakt), om het te bekijken en aan te passen met de juiste antwoorden en om het uit te printen. Aan het einde van elk derde les zal een assessment opdracht en een aanvullende lees- of schrijfoefening verschijnen waarmee de resultaten van de laatste drie lessen kunnen worden gecontroleerd.

De laatste foto leidt de leerlingen naar de volgende les, waar hij/zij dezelfde indeling zal aantreffen wat betreft het volgende onderwerp.

De DVD versie van de CoLa lesmaterialen (CoLa taal toolbox):

De DVD-versie kan worden gebruikt in een leeromgeving zonder toegang tot het internet. De DVD bestaat uit 20 mappen, een voor elk onderwerp, en in de tabel staan alle functies en woordenschat per onderwerp vermeld. In elke map, staat een **voorbereidingsquiz**, een **video**, **taalopdrachten** quiz, een **script** van de video en een verklarende **woordenlijst**. De **assessment-oefeningen** zijn alleen te vinden in mappen 3, 6, 9, 12, 15, 18 en 20.

Alle leermiddelen zijn beschikbaar op het e-learning platform en op de CoLa homepage (video / taalopdrachten / oefeningen / woordenlijst / video scripts) en kunnen worden gedownload naar een

1 > prepare the lesson



3 > do the language work



2 > watch the video ↓

4 > go to the next lesson



pc en vervolgens op een DVD worden gezet. De drie video's kunnen worden gedownload van Youtube link naar een harde schijf van een PC of op een DVD worden gebrand.

Taal oefeningen (voorbereiding op video luisteren / grammatica en woordenschat):

Toegang tot papieren versies

Assessments: Toegang tot papieren versies

Video scripts: Toegang

Woordenlijst: Toegang

Overzicht Structuur en inhoud van de lesmaterialen (onderwerpen / taalfuncties / grammatica en woordenschat / assessments): Cola video topics.xlsx

-  1_construction general_the basics_working in teams
-  2_construction general_the basics_planning your work
-  3_construction general_the basics_after work
-  4_construction general_infrastructure_foundations
-  5_construction general_infrastructure_pillars & framework
-  6_construction general_infrastructure_roofs & floors
-  7_construction general_BrickworkFacilitiesFinishes_Walls
-  8_construction general_BrickworkFacilitiesFinishes_facilities
-  9_construction general_BrickworkFacilitiesFinishes_finishes
-  10_heath & safety_the basics_signs & equipment
-  11_heath & safety_the basics_machinery & tools
-  12_heath & safety_the basics_physical & mental hazards
-  13_heath & safety_workplace hazards_fire,electricity and noise
-  14_heath & safety_workplace hazards_chemicals & radiation
-  15_heath & safety_workplace hazards_emergencies
-  16_socialisation_life in a new country_family & friends
-  17_socialisation_life in a new country_everyday life
-  18_socialisation_life in a new country_education & health
-  19_socialisation_having a job_job searching
-  20_socialisation_having a job_relationships at work
-  quiz files to print out
-  CoLa_Video topics.xlsx

Dit project is gefinancierd met steun van de Europese Commissie. Deze publicatie geeft uitsluitend de mening van de auteurs weer en de Europese Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor het gebruik dat kan worden gemaakt van de informatie die dit document bevat.